

**XLV ежегодная сессия петербургских арабистов.
Международная конференция,
посвященная 100-летию со дня рождения
профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017)
(Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.)**

Д.В. ЗАЙЦЕВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO456417

Статья поступила в редакцию 15.05.2023.

Ключевые слова: Анна Аркадьевна Долинина, арабистика, петербургская арабистика, арабская филология, арабская литература, изучение арабского языка, рукописи на арабском языке, гебраистика, папирология, источниковедение, переводы.

Для цитирования: *Зайцева Д.В.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 131–136. DOI: 10.55512/WMO456417.

Об авторе: ЗАЙЦЕВА Дина Валерьевна, младший научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (d.v.zaitseva@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-9798-2340.

© Зайцева Д.В., 2023

С 3 по 5 апреля 2023 г. в Институте восточных рукописей РАН проходила юбилейная международная 45-я ежегодная сессия петербургских арабистов. В течение трех дней участники конференции выступили с 46 докладами, из которых 15 были в режиме онлайн.

Открыла конференцию А.Г. Белова (ИВ РАН) (онлайн) с докладом «Грамматическая модель в арабской словесности VI–VII вв.» о развитии грамматических моделей в арабских поэтических произведениях дописьменного периода и их роли в появлении новых форм и слов. Л.В. Горяева (ИВ РАН) представила доклад «Хадрамаутские арабы в малайском мире: особенности натурализации и место в социуме», посвя-

щенный биографиям отдельных представителей семей хадрамаутской аристократии, занявших видное место в культурной, экономической и политической жизни Малайзии и Индонезии в постколониальную эпоху. Продолжил утреннее заседание О.И. Редькин (СПбГУ). Его доклад «Арабографические тексты и проблема чтения» отразил вопросы эволюции развития арабской письменности от неполного типа, передававшего общий смысл послания, к полному, и роли диакритиков и знаков для гласных в развитии арабской письменной традиции. Доклад «Свадебный обряд в арабской культуре: лингвистический аспект» А.А. Мокрушиной (СПбГУ) показал, что арабские свадебные традиции и обряды отражают менталитет народа и включают многочисленные пословицы, поговорки, устойчивые выражения и песни.

Грамматические, семантические и прагматические андроцентрические черты в трех языковых течениях в Марокко: литературном арабском, марокканском диалекте и берберских языках — отметила в своем докладе «Гендерные различия в марокканских языках. Андроцентризм» А.В. Степанова (Хельсинкский университет).

Открывая дневное заседание, академик А.М. Куделин (ИМЛИ РАН, Москва) выступил онлайн с докладом «К характеристике классической арабской поэзии XIII–XVIII вв.». В нем он остановился на развитии приемов фигуративной речи в классической арабской поэзии XIII–XVIII вв. в контексте корректировки прежних подходов к арабской литературе. С.Р. Усеинова (Институт философии СПбГУ) рассмотрела в докладе «Йахйā ас-Сухравардī и Мухйи-д-Дйн Ибн ‘Арабий: две тенденции развития мистико-философской поэзии», использование поэтами таких характерных черт арабской лирики, как символизация и аллегоризация, позволявших инкорпорировать в нее «технические» и философские идеи без ущерба для внешней формы. Об архиве толедских мосарабов (христиан ал-Андалуса) XII–XIII вв. как важном источнике лексики на *алхамиадо* (на староиспанском языке в арабской графике) рассказала О.В. Тихонова (ВУМО, Москва) в докладе «Проблема обозначения гласных в мосарабском алхамиадо (на материале Архива толедских мосарабов XII–XIII вв.)». Рукописную традицию сирийских и арабских версий богословских дебатов католикоса Церкви Востока Тимофея I с халифом аль-Махди о религиозных противоречиях между христианством и исламом и текстологических различиях между ними рассмотрела С.О. Хижнякова (НИУ ВШЭ, Москва) в докладе «Диспут католикоса Тимофея I с халифом аль-Махди: рукописная традиция и различия между сирийскими и арабскими версиями текста». Новому жанру новеллы, возникшему в начале XX в. в Египте под влиянием западной литературы и соединившему в себе черты макамы, газетной статьи и европейской новеллы, и одному из его представителей посвятила доклад «Дипломат, писатель, критик, историк — Яхья Хакки» Н.А. Успенская (МГИМО). Опыт подборки классических и современных арабских литературных произведений для преподавания практического курса арабского языка поделилась Н.С. Ландо (РАНХиГС; НИУ ВШЭ, Москва), представив онлайн-доклад «Подбор произведений художественной литературы на арабском языке в рамках практического курса обучения арабскому языку как второму иностранному». Широкою дискуссией вызвал доклад В.В. Емельянова (СПбГУ) «Непереводимость как прием гуманитарного исследования» о принципиальной непереводимости как методологическом приеме, возникшем в истории философии и востоковедении с 1950-х годов, пришедшем на смену компаративному переводу, связанном с дистанцированием от объекта изучения. Коллеги из Москвы И.А. Орлов (ИВ РАН), А.А. Лифанов (НИУ ВШЭ, Москва) в режиме онлайн представили свои подходы к решению проблемы передачи арабских

слов кириллическим алфавитом в отсутствие единой системы транскрипции и транслитерации в докладе «Систематизация подходов к арабско-русской транскрипции и транслитерации». Завершил первый день работы сессии доклад А.С. Антоняна (СПбГУ) «Эпонимическая номинация в разговорном арабском языке: заимствования и бренды», отражающий современный опыт исследования проблемы арабизации заимствованных эпонимов, произошедших от названий мировых брендов как самостоятельных лексических единиц в разговорном арабском языке.

Второй день конференции открыл Н.А. Добронравин (СПбГУ). В докладе «Африканские исламские рукописи в собраниях Санкт-Петербурга: многоязычие, глоссы, абракадабра» он показал, что эти рукописи являлись ареной языковых контактов, и установил, каким образом арабографичный шрифт передает иноязычные слова, особое внимание уделив так называемым «сирийским глоссам», представлявшим собой форму тайнописи. Доклад А.Ю. Сиим (Москвитиной) (МАЭ РАН) «Современная арабографичная поэзия на языке суахили в Восточной Африке» был посвящен сохранению на территории Танзании и Кении арабографичной формы суахили *киарабу* в поэзии (поэмах *утенди* и стихотворениях *машаири*), продолжению традиции их генерирования и записи в арабской графике. С.А. Французов (ИВР РАН) в докладе «О топосах в арабо-мусульманской историографии» показал примеры повторяемости сюжетов завоевания городов у арабских историков, которые вкупе с фольклорным характером рассказов заставляют сомневаться в их достоверности. Доклад Д.В. Зайцевой (ИВР РАН) «Рукопись по военному искусству из Стамбула (Fâtîh 3509)» был посвящен малоизученной рукописи (878 г.х./1474 г.) из библиотеки мечети Фâtîх в Стамбуле — третьей книге по военному делу, переписанной для мамлюкского силахдара Джарбâша в тот же период, что и два военных трактата из коллекции ИВР РАН (уник С 686 и С 726). Продолжил военную тематику доклад В.В. Понарядова (ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, Сыктывкар) (онлайн) «Терминология верховой езды в раннем арабском военном трактате Китâб ал-фурӯсиййа (IX в.)». Он посвящен терминам, употребляемым в сочинении Мухаммада б. Йа'қуба б. Ахй Хизâма ал-Хуттâли *Kitâb ал-фурӯсиййа ва-л-байтара*, наиболее раннем из средневековых арабских текстов, описывающих подготовку конных мамлюкских воинов. С докладом «Место литературного арабского языка и арабских диалектов в общинах иудаистов, караимов и самаритян Ближнего и Среднего Востока» онлайн выступил директор Гершом Киприсчи (Лейденский институт рационального монотеизма, Нидерланды; Институт наследия Авраама Фирковича, Вильнюс), рассмотрев сходные явления и различия в использовании арабского литературного языка, разговорных диалектов и уникального иудео-арабского идиома среди сообществ иудаистов, караимов и самаритян Ближнего и Среднего Востока. С докладом «Об одном удивительном языковом клише в колофонах еврейских средневековых рукописей» также онлайн выступил С.М. Якерсон (Центр *Бейт Ави Хай*, Иерусалим). Он рассказал о колофонах еврейских рукописей, не имевших единой структуры, но содержавших эвлогию и библиографические данные, а также о не имеющем логического объяснения языковом клише, появившемся в конце XIII в. в Германии, а позднее и в других европейских регионах. Доклад Р.С. Ашкенази (СПбГУ) «Рукопись „Хосров и Ширин“ Низами на еврейско-персидском языке из коллекции Элькана Натана Адлера» был посвящен собирателю Э.Н. Адлеру, его коллекции и уникальной рукописи поэмы Низами «Хосров и Ширин» на персидском в еврейской транслитерации, содержащей 12 миниатюр. М.Н. Арсеньев (РНБ) представил доклад «Грамматика, экзегетика и

калām: автографы и холографы средневековых караимских ученых из Второго Собрания Фирковича» о караимских рукописях, среди которых есть несколько автографов и холографов караимских ученых, живших в XI–XII вв., писавших на арабском и иврите. Доклад Александра Трейгера (Университет Далхаузи, г. Галифакс, Канада) (онлайн) «Заметки арабо-христианского переписчика Сәлиха ибн Са'йда (XI в.) на полях синайских рукописей» был посвящен малоисследованному арабо-христианскому переписчику XI в. Сәлиху ибн Са'йду (в монашестве Христодулу). Заметки, оставленные им на полях нескольких синайских рукописей, позволяют реконструировать обстоятельства его жизни и реалии эпохи. В докладе «Мусульманин открывает Европу: Рифа'а ат-Тахтāви и его перевод „Географической грамматики“ Гольдсмита (1832 г.)» (онлайн) Н.И. Сериков (ИВ РАН) представил приобретенное у британского антиквара редкое издание переводной работы выдающегося арабского просветителя. С докладом «Из истории переводов «Тысяча и одной ночи»: издание Йозефа фон Хаммера-Пургштала» о первом переводе рассказов и анекдотов «Тысяча и одна ночь» с арабского на французский язык, предпринятом Й. фон Хаммером-Пургшталем и изданном в 1823 г. в трех томах, выступила О.Н. Курова (ОЛСАА Библиотеки РАН). Свое исследование о причинах экономического кризиса государства Аббасидов X–XI вв. и роли стихийных бедствий и природных катаклизмов и их последствиях представила З.К. Мишина (ИВР РАН) в докладе «Климат как решающий фактор экономического развития Ближнего Востока на примере Средневекового Ирака X–XI вв.». О.А. Соколов (СПбГУ) в докладе «Джихад и муджахиды в арабском фольклоре Нового времени» выдвинул предположение о значении топоса Крестовых походов для арабской политики и культуры XIX–XXI вв. и роли крестоносца как главного врага, об исламизации и переосмыслении доисламских героев как *муджахидов*. Заключительные выступления второго дня прошли в онлайн-режиме. А.С. Матвеев (СПбГУ) выступил с докладом «О датировке сообщения Ибн Хордадбеха о торговых путях иудеев ар-разāнийя и восточноевропейских купцов ар-рūs», проанализировав две редакции сочинения Ибн Хордадбеха *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*, сделанные в 232/846–847 и 272/885–886 гг., и аргументировав принципиальное значение датировки каждого сообщения. Доклад П.А. Сахарова (ИМО КФУ, Казань) «Движение низаритов как угроза социально-политической жизни Сельджукского государства» коснулся тематики низаритского движения в контексте их философии и влияния на общество Средневекового мира и противостояния Сельджукскому государству.

Заключительный третий день конференции открыл Д.В. Микульский (ИВ РАН) с докладом «Материалы об аравийском поэте и ханифе Умайе б. Абй-с-Салте в Мурудж аз-захаб ва ма'āдин ал-джаухар ал-Мас'удй (ум. 956)» о сведениях в сочинении ал-Мас'удй, посвященных «сопернику» пророка Мухаммада, происходившему из племени сакйф и кровно связанного с мекканскими знатными семействами, а также в рассказе о приключении таифского поэта с колдуньей-иудейкой. О возможном сходстве между обрядом *сати* (самосожжение вдовы) и умерщвлением наложницы на похоронах знатного руса в сочинениях Ибн Баттуты и Ибн Фадлāна выдвинул предположение П.В. Башарин (РГГУ, Москва) в докладе «От умерщвления рабыни в Булгарии к сожжению вдовы в Индии: к вопросу о заимствовании одного сюжета из „Записки“ Ибн Фадлāна Ибн Баттутой». И.В. Герасимов (СПбГУ) выступил с докладом «Два текста о суфиях и их чудесных деяниях из Архива востоковедов ИВР РАН», посвященном двум текстам на арабском языке о суфийских наставниках

из материалов мусульманского ученого, историка, публициста татарского происхождения Ризаатдина Фахретдина.

Ш.Ш. Шихалиев (ИВ РАН; ИИАЭ ДФИЦ РАН, Махачкала) в онлайн-режиме представил доклад «О переписке Мухаммад-Саида Саидова и И.Ю. Крачковского: неизвестные письма из архива М.-С. Саидова», подробно изложив биографию и обстоятельства знакомства М.-С. Саидова, основателя дагестанской советской школы востоковедения, с И.Ю. и В.А. Крачковскими. И.А. Чмилевская (НИУ ВШЭ; ИВ РАН) (онлайн) в докладе «Сочинения дагестанских ученых в коллекции ИВР РАН» рассказала о появлении рукописей из Дагестана в коллекции ИВР РАН, об авторах и содержании выявленных и исследованных ею 25 сочинений в составе 17 рукописей. В совместном докладе В.С. Храковского (ИЛИ РАН, СПб.) и Р.Г. Мамедшахова (НИУ ВШЭ, СПб.) «Семантические варианты каузативной конструкции» были рассмотрены как грамматические и лексические каузативы, образующие каузативную конструкцию.

Дневное заседание началось с доклада М.Ю. Илюшиной (Институт востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ, СПб.) «Ибн Қурқмās (ум. 1477): арабский поэт, сын мамлюка», посвященного биографии и творчеству видного египетского литератора, поэта, каллиграфа и составителя комментария к Корану Нāсира ад-Дйна Мухаммада Ибн Қурқмāса ал-Ақтамурй. Е.В. Трепналова (ИВР РАН) сделала доклад «К вопросу о датировке арабских текстов на папирусе и бумаге» — о способах определения датировки на основе палеографических данных и связанных с этим трудностях. В онлайн-формате на французском языке прозвучал совместный доклад Камеля Шашуа (Университет Экс–Марсель, Франция) и Сарали Гинцбург (Университет Наварры, Испания) «Народные календари, основанные на этнографических исследованиях Жозефа Деспарме и Эдварда Вестермарка в Алжире и Марокко» — о двух сводах народных календарей Алжира и Марокко и представлениях алжирцев и марокканцев о времени и его разделении до появления часов и механического исчисления времени. Доклад Ханы Яфия Юсиф Джамиль (СПбГУ) «Особенности употребления корня дагг в багдадском диалекте» был посвящен пересекающимся значениям корня *дагг*, входящего в состав устойчивых выражений и оборотов в литературном арабском и багдадском диалектах. И.Р. Лученков (СПбГУ) в докладе «Проблематика участия христианских общин в политической жизни Ирака» рассмотрел лингвистические, исторические и конфессиональные особенности, повлиявшие на формирование христианских политических движений на территории современного постбаасистского Ирака. На арабском языке в онлайн-режиме совместный доклад «Особенности российско-иракских взаимоотношений в период 2003–2022 гг.» представили наши ближневосточные коллеги Лума Мутаййир Хасан (Университет Васита) и Рияд Махди аль-Зубайди (Университет ан-Нахрайн), проанализировав отношения между Ираком и Россией, факторы, определяющие их развитие, влияние на национальные интересы двух стран, отношение России к межконфессиональным конфликтам и ее роль в поддержке суверенитета и единства Ирака. Е.И. Гребенникова (СПбГУ) также выступила онлайн с докладом «Образ России в массовом сознании иракцев» об оценке образа России по результатам исследования общественного мнения в Ираке. Затем прозвучал доклад В.М. Дзевановского-Петрашевского (Цюрих, онлайн) «Несколько слов о книге „Воспоминания“ Ирины Еленевской (1896–1978)», посвященный А.А. Искоз-Долининой — автору одной из лучших биографий И.Ю. Крач-

ковского, среди окружения которого была И.Э. Еленевская, внучка известного петербургского тюрколога проф. В.Д. Смирнова.

В заключение сессии было заслушано два сообщения по истории Палестинского общества. В.А. Розов (СПбГУ) в докладе «Материалы по истории Российского Палестинского общества из архива И.Ю. Крачковского» рассказал о документах из личного архива академика И.Ю. Крачковского, хранящихся в РНБ, проливающих свет на историю Российского Палестинского общества в 20-е годы XX в. С докладом «Российская империя и арабы-христиане. Политический аспект взаимодействия» о системе распределения государственной субсидии Антиохийскому патриархату, созданной генеральным консулом в Дамаске Б.Н. Шаховским (1909–1914) как форме финансирования арабов-христиан, выступил А.Г. Грушевой (ИВР РАН).

Ежегодные сессии петербургских арабистов выходят далеко за пределы научного сообщества Санкт-Петербурга и традиционно вызывают значительный интерес среди арабистов как в России, так и за рубежом. Представленные доклады отличались разнообразием рассмотренных научных тем, глубиной проведенных исследований, многие из них вызвали широкую дискуссию. Представляется, что формат международной научной конференции, посвященной 100-летию профессора А.А. Долининой, был выбран правильно, а сама конференция проведена на уровне, соответствующем вкладу этого выдающегося литературоведа, блестящего знатока арабской поэзии в арабистику.

The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadievna Dolinina (1923–2017)

(St. Petersburg, April 3–5, 2023)

Dina V. ZAITSEVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 15.05.2023.

Key words: Anna Arkadievna Dolinina, Arabic studies, Petersburg Arabistic studies, Arabic philology, Arabic literature, learning Arabic, Arabic manuscripts, Hebraistics, papyrology, source studies, translations.

For citation: Zaitseva, Dina. V. “The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadievna Dolinina (1923–2017)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 131–136 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO456417.

About the author: Dina V. ZAITSEVA, Junior Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (d.v.zaitseva@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-9798-2340.